

УДК 811.511.111

М. В. Соколова**M. V. Sokolova***Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола**Mari State University, Yoshkar-Ola***СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
ФИНСКОГО ЯЗЫКА****SEMANTIC CHARACTERISTICS OF FINNISH ANIMALISTIC PHRASEOLOGISMS**

В статье рассматриваются семантические характеристики финских номинативных фразеологизмов с зоонимами. Исследуются особенности реализации значения зоонима в составе семантической структуры глагольных, адъективных и субстантивных фразеологизмов финского языка. В заключение приводятся результаты изучения функций зоонимов в составе рассмотренных фразеологизмов.

The article considers the semantics of the Finnish phraseologisms with animalistic components. The meaning realization of animalistic constituents is analyzed in the nominative figurative set phrases of the Finnish language. The investigation reveals the leading functions of the animalistic components of the chosen group.

Ключевые слова: анималистический фразеологизм, зооним, коммуникативная фразеологическая единица, номинативная фразеологическая единица.

Key words: animalistic phraseologism, animalistic constituent, communicative phraseological unit, nominative phraseological unit.

Цель статьи — выявление специфики семантики номинативных фразеологизмов с компонентом-зоонимом финского языка.

В данной работе мы используем понятие фразеологической единицы (ФЕ), предложенное А. В. Куниным, который считает фразеологическую единицу устойчивым сочетанием лексем с полностью или частично переосмысленным значением [2, с. 8]. Из предлагаемой им структурно-семантической классификации фразеологизмов мы рассматриваем номинативные фразеологические единицы. К ним относятся обороты, выполняющие функцию названия, т. е. обозначения предметов, явлений, действий, состояний и качеств человека.

В статье рассматриваются наиболее распространенные номинативные ФЕ с зоонимами финского языка (глагольные, адъективные и субстантивные). Так, объектом исследования являются номинативные ФЕ с зоонимами, а предметом исследования — их семантические характеристики с учетом значения названий животных, употребляющихся в составе указанных типов ФЕ.

В качестве материала исследования используются финские анималистические ФЕ, отобранные из двуязычных словарей и двухтомного сборника фразеологизмов *Phraseologia Vogemica* [4; 5].

При выделении семантических характеристик данных ФЕ были использованы методы семантического описания и метод фразеологической идентификации, предлагаемые А. В. Куниным [3]. Используются некоторые положения номинативно-идеографической классификации В. Н. Телии [4]. При определении роли компонента-зоонима в структуре значения финских

ФЕ использовался компонентный анализ и анализ словарных дефиниций.

Принимая во внимание критерии указанных структурно-семантических классификаций ФЕ, финские номинативные ФЕ с компонентом-зоонимом можно разделить на следующие группы, которые представлены в порядке уменьшения количества фразеологизмов:

1. Глагольные ФЕ с компонентом-зоонимом, которые называют действия человека (48,2 %). Здесь можно выделить две группы глагольных ФЕ с компонентом-зоонимом:

а) компаративные глагольные ФЕ, которые сравнивают разные действия человека с действиями животного: *väsyä kuin koira* 'устать, как собака', *raataa kuin hevonen* 'работать, как лошадь', *panna vastaan kuin härkää* 'упереться, как бык', *elää kuin kissa ja koira* 'жить, как кошка с собакой', *juoda kuin sika* 'пить, как свинья'; *olla köyhä kuin kirkon rotta* 'быть бедным, как церковная крыса' и т. д.;

б) некомпаративные ФЕ делятся на следующие подгруппы:

– ФЕ, называющие *физическое действие* и *действие в пространстве*, которое не описывает самого действия и способа его выполнения, а показывает направленность этого действия и подразумевает какой-то результат. Но в подобных финских ФЕ идентифицирующее слово-зооним (или его производное) описывает объект, над которым выполняется действие. Например, в глагольных ФЕ *tehdä sikamainen temppu* 'подложить свинью' = букв. 'сделать свинский фокус', *nukkua koiran unta* 'спать чутко' = букв. 'спать собачьим сном' компоненты *sikamainen* 'свинский'

и *koiran* 'кошачий' заставляют ассоциативно вспомнить образ этих животных и их поведение. Метафоричность данных ФЕ в высокой степени обусловлена наличием данных слов. В эту же группу относятся ФЕ, которые отражают *поведение* человека: *postaa kissa pöydälle* — букв. 'поднять кота на стол' = 'преднамеренное влияние на безрассудные, глупые действия кого-либо', *heitää helmiä sioille* — букв. 'метать бисер (зд. жемчуг) перед свиньями' = 'серьезно разговаривать с тем, кто этого не поймет', *olla härkäpäinen* 'быть упрямым';

– ФЕ с отсылкой на *отношение к другим людям* (*käyttäytyä sikamaisesti* 'вести себя по-свински', *olla härkäpäinen* 'упрямиться', *kyntää vieraalla vasikalla* 'чужими руками жар загребать' = 'пахать на чужом теленке');

– ФЕ, отсылающие к значениям *обман* (*olla ketunkainalossa* 'прикидываться лисой' = букв. 'быть подмышкой у лисы' — 'вести себя так, чтобы обернуть ход дел в своих интересах, чтобы выступить перед другими людьми в лучшем свете', *kyntää vieraalla vasikalla* 'чужими руками жар загребать' = 'букв. пахать на чужом теленке');

– ФЕ, характеризующие *волевоe действие* человека в составе своего значения: *ottaa härkää sarvista* 'взять быка за рога'.

2. Следующую по распространенности группу составляют субстантивные ФЕ с зоонимами (35,7 %). Значение таких ФЕ может:

а) указывать на некоторые качества человека. Данные ФЕ являются полностью переосмысленными: *jänis huosu* — букв. 'заячья душа' = 'трус, нерешительный человек'; *eksynyt lammas* — букв. 'заблудшая овца' = 'растерянный человек'; *musta lammas* 'паршивая (зд. черная) овца' = 'о человеке в коллективе, который портит общее дело';

б) называть особенности *поведения человека* (*koiramainen (sikamainen) teko* — букв. 'собачий (свинский) поступок' = 'низкий поступок', *sikamainen valhe* — букв. 'свинская ложь' = 'наглая ложь'; *koiramainen nöyryys* — букв. 'собачья покорность' = 'раболепство'; его *ментальное состояние* (*koiran uni* — букв. 'собачий сон' = 'чуткий сон') и *образ его жизни* (*koiran elämä* — букв. 'собачья жизнь' = 'тяжелая жизнь, полная лишений'). В эту же группу можно отнести ФЕ с зоонимом с частично переосмысленным значением, обозначающим *особенность походки* (*karhumainen käynti* букв. 'медвежья походка' = 'неуклюжая походка');

в) обозначать «*натуральные объекты*» и «*вещи-предметы*». В составе компонентов таких ФЕ названия животных или их производные являются элементами идентификации. В эту группу входят анималистические ФЕ как с *полностью переосмысленным* значением, обозначающие некоторые *болезни* (*ripainen koira* мед. 'ветряная оспа' = букв. 'красная собака'), *плотницкие инструменты* (*härkä höylä* 'драч' = букв. 'бычий рубанок'), так и с *частично переосмыс-*

ленным значением, называющими определенные *растения* (*karhumainen laukka* 'черемша' = букв. 'медвежий лук') или *части растения* (*härkä juvä* 'спорынья' = букв. 'бычье зерно'), *породу собак* (*lammas koira* 'овчарка' = букв. 'овца-овчарка') и *насекомые* (*lammas kärpänen* 'рунец овечий' = букв. 'овечья муха').

3. Следующую группу составляют адъективные ФЕ с компонентом-зоонимом, реализующие значение в речевой ситуации, т. к. они передают дополнительную информацию о подразумеваемом человеке (10,7 %). Второй компонент таких ФЕ усиливает признак, выраженный первым компонентом. Основной объем данных ФЕ составляют компаративные ФЕ, в которых определенные черты человека сравниваются с животными. Компоненты рассматриваемых единиц не могут использоваться в отдельности. Своей семантической структурой данные ФЕ, как и компаративные глагольные ФЕ с компонентом-зоонимом, передают прямое сравнение внешнего облика и действий человека с аналогичными свойствами животного. По своему значению компоненты ФЕ данной группы способствуют образному сравнению и выделению таких ярко выраженных особенностей человека, как *трусость* (*arka kuin jänis* 'труслив, как заяц'; *lauhkea kuin lammas* 'тихий, как овца'), *преданность* (*uskollinen kuin koira* 'преданный, как собака'), *глупость* (*tyhmä kuin lammas* 'глупый, как овца'), *хитрость* (*viekas kuin kettu* 'хитрый, как лиса'), *хорошее здоровье* (*terve kuin pukki* 'здоров, как козел'), *физическое состояние организма* (*nälkäinen kuin susi* 'голодный, как волк').

Зоонимы (и их производные) играют основополагающую роль в структуре семантики анималистических ФЕ финского языка. К примеру, мотивированная лексическая единица *koiramainen* 'собачий' в составе идиомы *koiramainen nöyryys* 'собачья покорность' отсылает к мотивирующему слову *koira* 'собака' и позволяет ассоциативно вспомнить все знания о собаке (в данном случае, его поведение). Фразеологические единицы, полученные в результате метафоризации фактов и явлений окружающей действительности используются для характеристики человека, что отражает итоги рече-мыслительной, познавательной и номинативной деятельности человека, и исследование таких компонентов в составе ФЕ позволяет определить особенности этой деятельности [1, с. 21]. В связи с этим, само слово *koiramainen* приобрело переносное, оценивающее значение с эмоциональным оттенком, что также фиксируется в словаре: перен. 'бессовестный', 'нахальный', 'низкий'. Поэтому можно утверждать, что зооним в составе смысловой структуры ФЕ используется не в прямом значении, а в метафоризированной интерпретации. Производное слово «заимствует у мотивирующей единицы не его лексическое значение, а некое общее значение модели» и его новое значение можно угадать в контексте по окружению [1, с. 28]. Грамматический строй финского языка позволяет «называть» признаки другого слова не употребляя мотивированные (производные) слова в ФЕ (Ср.: *sikamainen teko* 'свинский поступок' = 'свин-

ский' + 'поступок'; *koiramainen teko* 'собачий поступок' (низкий поступок) = 'собачий' + 'поступок'; *härkämäinen luonne* 'бычий нрав' = 'бычий' + 'характер'). В данном случае компоненты-зоонимы и их производные (по форме) носят более абстрактный характер и обеспечивают человека новыми средствами номинации, что позволяет сравнивать человека с животными, делая при этом речь эмоционально насыщенной. Производные зоонимов использованы в ФЕ для идентификации и дополнения значения смыслообразующего слова в ФЕ.

В словарях в состав интерпретации некоторых названий животных включены и их переносные смыслы, которые используются в речи отдельно применительно к человеку для определения его поведения или для обозначения других предметов. Например, в русско-финском, финско-русском и финско-марийском словарях приводятся следующие эквиваленты: *zаяц* — прост. (безбилетный пассажир) 'jänis' (Ср. *ajaa jäniksenä* 'ехать зайцем') и перен. 'трус'; *karhu* 'медведь' — перен. 'кредитор'; *sika* — прямой и перен. 'свинья'; *животное* — разг. (о грубом человеке) 'elukka' ('скотина'), 'eläin' ('зверь'); *susi* 'волк' — простор. 'брак', 'предмет, имеющий изъян'.

Таким образом, можно утверждать, что зооним *sika* обладает повышенным отрицательным компонентом в составе своего значения и способствует составлению смысла ФЕ с высоким уровнем осуждения пороков человека.

Вышеупомянутые лексемы-зоонимы, используемые в речи вне состава ФЕ, обладают ярко выраженной отрицательной коннотацией, которую они привносят в значение ФЕ, приобретающих при этом высокий

уровень порицания и осуждения негативных качеств человека.

Изучение выделенных фразеологизмов показало, что зоонимы в их составе выполняют следующие функции: 1) характеризуют свойства внешнего облика, поведенческих качеств, а также действий человека; 2) называют некоторые конкретные объекты живой и неживой природы.

На основе метафоризации и сравнения фразеологизмы с зоонимами выделяют качества человека, и их значения не могут рассматриваться как эквиваленты отдельных слов, а представляются как развернутые «описания» объекта или действия. Эти характеристики категоризируются фразеологизмами, многие из которых могут иметь несколько значений. Значение той или иной единицы актуализируется в речевом контексте, поэтому фразеологизмы могут быть интерпретированы как с отрицательной, так и положительной коннотацией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кудрякова Е. С. Типы языковых значений: Семантика производного слова / отв. ред. Е. А. Земская; предисл. В. Ф. Новодрановой. Изд. 3-е. — М.: Кн. дом «Либроком», 2009. — 208 с.
2. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания. — М.: Изд-во «Международные отношения», 1972. — 288 с.
3. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
4. *Phraseologia Bogemica*. 1. Johdanto & fraasi- ja idiomiluetto. — Osa I: A–O. — Helsinki. — 2005. — 226 S.
5. *Phraseologia Bogemica*. 2. Hakemistö. — Osa I: A–O. — Helsinki. — 2005: 227. — 464 S.